

Тихомиров П. В. Новые книги по истории философии на русском языке // Богословский вестник 1898. Т. 2. № 6. С. 360-381 (2-я пагин.).

[Scan "Богословский Вестник"](#)

[OCR Бычков М. Н.](#)

I.

Виндельбандъ. Исторія древней философіи съ приложеніемъ исторіи среднихъ вѣковъ и эпохи возрожденія. Переводъ слушательницъ высшихъ женскихъ курсовъ подъ редакціей проф. А. И. Введенскаго. 2-ое изданіе, исправленное по послѣднему нѣмецкому. СПб. 1898. Стр. XVI+399. Цѣна 2 руб.

Предъ нами новое (2-ое) изданіе пять лѣтъ тому назадъ выпущеннаго русскаго перевода извѣстной исторіи древней философіи Вильгельма Виндельбанда. Это новое изданіе, подобно первому, выполнено подъ редакціей профессора СПб-скаго университета А. И. Введенскаго. На первое изданіе разсматриваемой книги въ "Богословскомъ Вѣстникѣ" была уже помѣщена рецензія, принадлежащая профессору Московской духовной академіи П. И. Казанскому {Богословскій Вѣстникъ, 1894 г., Январь, стр. 132--147.}, который "съ удовольствіемъ привѣтствовалъ переводъ ея на русскій языкъ" и, -- "послѣ ближайшаго знакомства съ ея содержаніемъ", -- "безъ колебанія" присоединился къ тѣмъ лестнымъ отзывамъ о ней иностранныхъ рецензентовъ, которые признаютъ ее "произведеніемъ цѣннымъ и въ научномъ и въ педагогическомъ отношеніи, трудомъ, чуждымъ компилятивнаго характера и заслуживающимъ вниманія по своей самостоятельности и талантливости, надежнымъ руководствомъ для желающихъ въ непродолжительное время ознакомиться какъ съ главными направленіями греческой философіи, такъ и съ важнѣйшими произведеніями литературы по этому предмету {Стр. 132.}". Въ самомъ переводѣ проф. Казанскій указалъ нѣкоторые, -- впрочемъ, немногочисленные, -- недосмотры {Стр. 145--147.}, которые въ настоящемъ 2-омъ изданіи мы нашли исправленными. Не имѣя какихъ-либо особенно вѣскихъ поводовъ возражать противъ сдѣланной нашимъ предшественникомъ оцѣнки разсматриваемой книги и, вмѣняя въ заслугу новому изданію то, что оно исправило погрѣшности перваго, мы могли-бы совершенно освободить себя отъ его разбора и только пожелать ему вполнѣ заслуживаемаго успѣха. Но въ новомъ изданіи есть одно добавленіе къ трактату о схоластической философіи, содержащее очеркъ философіи возрожденія (стр. 381--390). Добавленіе это заимствовано изъ перевода исторіи философіи Фульо, изданнаго г. Николаевымъ, и о немъ не мѣшаетъ сказать нѣсколько словъ.

Сдѣланный нѣсколько лѣтъ тому назадъ г. Николаевымъ переводъ Фульо такъ плохъ, что мы никакъ не ожидали возможности заимствованія изъ него въ такое хорошее и аккуратное изданіе, какъ настоящее, хотя-бы заимствованіе это и было сдѣлано, какъ говоритъ проф. Введенскій, "съ надлежащими исправленіями" (предис. стр. V). Довести до удовлетворительнаго состоянія переводъ г. Николаева, думалось намъ, довольно трудно; и это предубѣжденіе дѣйствительно оправдалось ближайшимъ разсмотрѣніемъ присоединеннаго къ книгѣ Виндельбанда отрывка изъ этого перевода. Въ общемъ, надо сказать, этому отрывку приданъ такой видъ, что смыслъ переводимаго не нарушается; но вѣрной и удачной передачей подлинника этотъ переводъ все-таки похвалиться далеко не можетъ. Прежде всего, многія слова и даже цѣлыя предложенія оригинала оставлены здѣсь *безъ перевода*. -- Такъ, напр., на стр. 382 "*dit-il profondément*" переведено просто "говоритъ онъ", на стр. 384 выраженіе "*a sa recompense essentielle*" передано "имѣетъ награду", на стр. 386 выраженіе "*s' affranchit de toute religion et de toute morale*" переведено "освободилась отъ религіи и отъ нравственности", на стр. 387 французскому "*c'est un jeune philosophe qui revendiqua au nom de la raison...*" соотвѣтствуетъ русское "онъ во имя разума требовалъ", на стр. 387 совсѣмъ не переведено предложеніе "*car c' est la liberté de l'esprit et de sa plus divine partie la piété*", на стр. 388 "*comme les dieux de théâtre ou comme les fées*" переведено "какъ феи", на стр. 389 "*varier de mille façons*" -- "видоизмѣнять" и т. п. -- Съ другой стороны, есть въ переводѣ и *лишнее противъ оригинала*. Напримѣръ, "*inaccessible en lui-même*" переводится "самъ по себѣ недоступный для насъ" (стр. 382), "*interprétaient Aristote dans le sens panthéiste d'Averrhoès*" -- "истолковывали Аристотеля въ пантеистическомъ смыслѣ, слѣдуя въ этомъ Аверроэсу" (стр. 383), "*l'immanence de Dieu au monde*" -- "присутствіе, имманентность Бога въ (?) мірѣ" (стр. 384), "*Luther est ennemi de la raison*" -- "Лютеръ былъ